Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy uznanymi za godnych wieku tego dostąpić i powstania z martwych ani zaślubiają się ani są wprowadzani w małżeństwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ci zaś, którzy zostali uznani za godnych\* dostąpienia tamtego wieku i powstania z martwych, ani nie żenią się, ani nie wychodzą za mąż.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś uznani za godnych wieku owego osiągnięcia i powstania z martwych ani poślubiają ani są zaślubiane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy uznanymi za godnych wieku tego dostąpić i powstania z martwych ani zaślubiają się ani są wprowadzani w małżeństwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz ci, którzy zostali uznani za godnych dostąpienia przyszłego wieku oraz zmartwychwstania, nie będą się ani żenić, ani wychodzić za mąż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ci, którzy są *uznani za* godnych dostąpienia tamtego świata i powstania z martwych, ani się żenić nie będą, ani za mąż wychodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, którzy godni są, aby dostąpili onego wieku, i powstaną od umarłych, ani się żenić, ani za mąż dawać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni, którzy godni będą miani wieku onego i powstania od umarłych, ani pójdą za mąż, ani żon pojmować będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ci, którzy uznani zostaną za godnych udziału w świecie przyszłym i w powstaniu z martwych, ani się żenić nie będą, ani za mąż wychodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ci, którzy zostają uznani za godnych dostąpienia tamtego świata i zmartwychwstania, ani się nie żenią, ani za mąż nie wychodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci jednak, którzy zostaną uznani za godnych udziału w przyszłym świecie i w zmartwychwstaniu, nie będą się już żenić ani za mąż wychodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ci, którzy zostają uznani za godnych osiągnięcia wieczności i powstania z martwych, ani się nie żenią, ani za mąż nie wychodzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ci natomiast, którzy zostaną uznani za godnych dostąpienia udziału w tamtym świecie i w zmartwychwstaniu, ani się nie żenią, ani za mąż nie wychodzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ci, którzy będą uznani za godnych zmartwychwstania i życia w wieczności, nie będą związani małżeństwem; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale uznani za godnych innego świata i zmartwychwstania nie żenią się ani za mąż nie wychodzą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що будуть гідні того віку й воскреснуть з мертвих, не женяться і не виходять заміж; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś odgórnie uznani za godnych wiadomego eonu owego osiągnąć przez zrządzenie boże, i tego wiadomego wstania w górę, tego z umarłych, zarówno nie poślubiają jak i nie wystawiają się do poślubienia.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uznani za godnych osiągnięcia tamtego porządku oraz wskrzeszenia z martwych, ani się nie żenią, ani też za mąż nie wydają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz ci, których uznano za godnych wieku przyszłego i powstania z martwych, nie zawierają małżeństw, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jednakże poczytani za godnych dostąpienia owego systemu rzeczy oraz zmartwychwstania spośród umarłych ani się nie żenią, ani nie wychodzą za mąż. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Natomiast ci, którzy okażą się godnymi nieba i zmartwychwstania, nie będą zawierać małżeństw. |

1. 1) <x>510 5:41</x>; <x>600 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)